

Holy Apostles Peter and Paul

Сѣ́тыѣхъ сла́вныѣхъ ѡ́ всєхв́альныѣхъ ѡ́ первоверховныѣхъ а́пѡлѣ, петрѣ ѡ́ п́авлѣ

*On the Beatitudes*

*St. Peter, Ode 3: 4;*

*St Paul, Ode 6: 4*

8. & 7. O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.

6. Jesus the Lord has established upon the rock of thy divine teaching the unshakable Church in which we glorify thee, O Peter.

5. Peter is in body higher than the angels, for Christ said he would sit with him as a judge when openly He would come again.

4. Thou didst disdain all delightful things, for thou wast smitten by love of the Master and the desire for the salvation of all, and thou didst choose to bear witness to Him, O blessed Paul. Now intercede for the whole world.

Бла́же́нна ѡ́ канѡ́на а́пѡла петрѣ,

пѣ́снь ꙗ́ко, на ѡ́:

Ѣ́ п́авла, пѣ́снь ѡ́, на ѡ́.

8. & 7. Тѣ́ блаже́нна, сла́дкаа о́уста х́рста б́га, ѡ́ сокровище твёрдо црѣтвѣа показáша. тѣ́мже воспе́ваемъ тѣ́, пѣ́тре а́пѡтоле.

6. На ка́мени твоєгѡ́ б́госло́вѣа водрѡ́зѡ́ вѣ́ка і́исъ цѣ́рковь непрекло́ннѡ́, въ нѣ́же тѣ́, а́пѡле пѣ́тре, сла́внмъ.

5. І́акѡ́ пребо́льши а́ггѡлъ пѣ́тръ въ тѣ́лєсѣ: во свѣ́тломъ во прише́ствѣи сегѡ́ х́рсто́съ б́гъ сѡ́дѣи́ю же ѡ́ сосѡ́дѣтелеа бѣ́ти речѣ́.

4. Всѣ́ пренебре́гъ кра́снаа мѣ́ра, о́уáзвенъ вѣ́чнєю любѡ́вѣю ѡ́ ѡ́бщагѡ́ спасѣ́нѣа желáнѣемъ, свидѣ́тельствовати томѹ́ ѡ́звѡ́нєвъ, ѡ́ п́авле блаже́нне, ѡ́ ны́нѣ ѡ́ вселѣ́ннѣѣ́ молѣ́а.

3. As a noble emulator of the Master, thou wast sincerely clothed in Him, O Paul, and thou wast all things to all men so that thou mightest gain all things and save the peoples; and thou didst truly save the ends of the earth, netting them for Christ.

2. Christ gave thee citizenship in heaven, O worthy and blessed Apostle Paul, for thou wast a faithful servant and administrator of His mysteries, and here thou didst not desire a lasting city.

1. The Lord has looked down upon thee and renewed my being, and He Who is mighty has done great things, as thou didst say, O all-blameless Mother of God. And through thee my God has saved me from corruption, for He is compassionate.

*Troparion, Tone 4*

Thou hast ascended in glory, O Christ our God, having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; and they were assured by the blessing that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

3. Ἰάκω ἠζράδνυ ἑλῑτῆ  
подобникъ, ἢ въ тогò ѡдѣланъ,  
пáвле, воистиннѹ вѣѣмъ быль єси  
всáкъ, да всá прнхвѣрацешн ἢ  
спасѣши люди: ἢ спáслъ єси ἰάκω  
воистиннѹ, хрῑтῷ οὔλοβнѣз концы.

2. Δοστóηνω тебѣ даровὰ хрῑτόςъ  
жнтѣ, ἄπλε пáвλε, на нѣсѣхъ:  
прѣывáющагѡ во здѣ не возжелáлъ  
єси града, влῑжѣнне, вѣѣренъ  
слῑжнῑтель бывъ, ἢ стροῑтель τῆννъ  
εἰγὼ.

1. Прнзрѣ на τὰ γῆν, μοῦ  
ѡбновáла сществò ἰάκω снленъ,  
велнчῑа сотвòрь, εἰροδнῑтельннце,  
ἰάкоже рекла єси, всенепорòчнаа, ἢ  
спасѣ ма тобою ἠзъ тлн бгъ мой,  
ἰάκω мнлосѣрдъ.

Тропáрь, глáсъ д̄:

Вознѣслá єси во слáвѣ хрῑтѣ бжѣ  
нáшъ, рáдостъ сотворнвыи  
οὔченнкѡмъ ѡбѣтовáннѣмъ стáгѡ  
дῑа, ἠзвѣщѣннѣмъ ἠмъ бывшѣмъ  
благолοвѣннѣмъ, ἰάκω ты єси снъ  
бжῑи, ἠзбáвнтель мῑра.

*Troparion, Tone 4*

O foremost of the Apostles /  
and teachers of the world, / inter-  
cede with the Master of all, / that  
He grant peace to the world //  
and to our souls great mercy.

*Kontakion, Tone 2*

Thou hast taken to Thyself, O  
Lord, / the firm and divine-voiced  
preachers, the chief Apostles, / for  
the enjoyment of Thy blessings  
and for repose; / for Thou didst  
accept their labors and death as  
above all sacrifice, // O Thou Who  
alone knowest the secrets of our  
hearts.

*Kontakion, Tone 6*

When Thou didst fulfill Thy  
dispensation for our sake, uniting  
things on earth with the heavens,  
Thou didst ascend in glory, O  
Christ our God, departing not  
hence, but remaining inseparable  
from us, and crying unto them  
that love Thee: I am with you,  
and no one shall be against you.

Тропáрь, глáсъ д̄:

Ἰ̇π̇λωβ̇з̇ первопрестóльницы, / ἢ  
вселéнными̇ о̇уч̇ител̇їе, / в̇л̇к̇ѡ̇ в̇с̇ѣ̇х̇з̇  
мол̇їте, / м̇їръ̇ вселéннѣ̇й даровáтн, //  
ἢ д̇ш̇ам̇з̇ нáшым̇з̇ вéлію̇ м̇л̇ост̇ь.

Кондáкъ, глáсъ в̄:

Тв̇с̇рд̇ым̇ ἢ б̇г̇ов̇ѣщ̇анны̇а  
проповѣд̇ател̇н, / в̇с̇р̇х̇з̇ ἰ̇п̇тол̇ωβ̇з̇  
тво̇н̇х̇з̇, г̇д̇н, / пр̇ї̇áл̇з̇ ε̇с̇н̇ в̇з̇  
наслаждéнїе̇ благ̇н̇х̇з̇ тво̇н̇х̇з̇ ἢ  
поко̇н̇: / бол̇ѣз̇нн̇ бо̇ ѡ̇н̇ѣ̇х̇з̇ ἢ  
смéрт̇ь пр̇ї̇áл̇з̇ ε̇с̇н̇ пáче̇ в̇с̇áк̇аг̇ω  
в̇сеплóд̇їа, // ε̇д̇н̇не̇ в̇с̇ѣ̇ды̇н̇ с̇ерд̇с̇ч̇н̇а.

Кондáкъ самоглáсенз, глáсъ ̅:

Б̇же̇ ѡ̇ нáсъ̇ испóлнн̇вз̇ смотрѣнїе̇,  
ἢ ἱ̇áже̇ на̇ земл̇н̇ соеднн̇вз̇ н̇б̇ным̇з̇,  
возн̇с̇л̇с̇а̇ ε̇с̇н̇ во̇ сла̇в̇ѣ̇ х̇р̇т̇е̇ б̇же̇  
нáш̇з̇, нн̇кáкоже̇ ѡ̇л̇ч̇я̇л̇с̇а̇, но̇  
пр̇евы̇вáа̇ неѡст̇ѡп̇ный̇, ἢ̇ в̇оп̇л̇а̇  
л̇ю̇б̇л̇щ̇ым̇з̇ т̇á: ἄ̇з̇з̇ ε̇̇см̇ь̇ с̇з̇ вáмн̇,  
ἢ̇ нн̇к̇тóже̇ на̇ в̇ы̇.

*Prokimenon, Tone 8*

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

*Stichos:* The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

*2 Corinthians 11:21 - 12:9*

*Alleluia, Tone 1*

The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

*Stichos:* God who is glorified in the council of the saints.

*Matthew 16:13-19*

*Communion Verse*

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе  
ѡхъ, ѡ въ концы вселѣнныа глаголы  
ѡхъ.

Стѣхъ: Нѣла повѣдаютъ славу  
бжю, твореніе же рѣкъ ѡгъ  
возвѣщаетъ твердь.

ѡплъ къ корінѣаномъ, зачало рѣг.

ѡлладіа, гласъ ѡ:

Исповѣдатъ нѣла чюдеса твоѡ  
гдн, ѡбо ѡстинѣ твоѡ въ цркви  
стѣхъ.

Стѣхъ: Бгъ прославляемъ въ  
совѣтѣ стѣхъ.

ѡвліе матѣа, зачало ѡз.

Прнчастенъ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе  
ѡхъ, ѡ въ концы вселѣнныа глаголы  
ѡхъ.

ѡлладіа, ѡлладіа, ѡлладіа.